

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Pel dous chan que·l rossignols fai > Tradizione manoscritta > CANZONIERE A

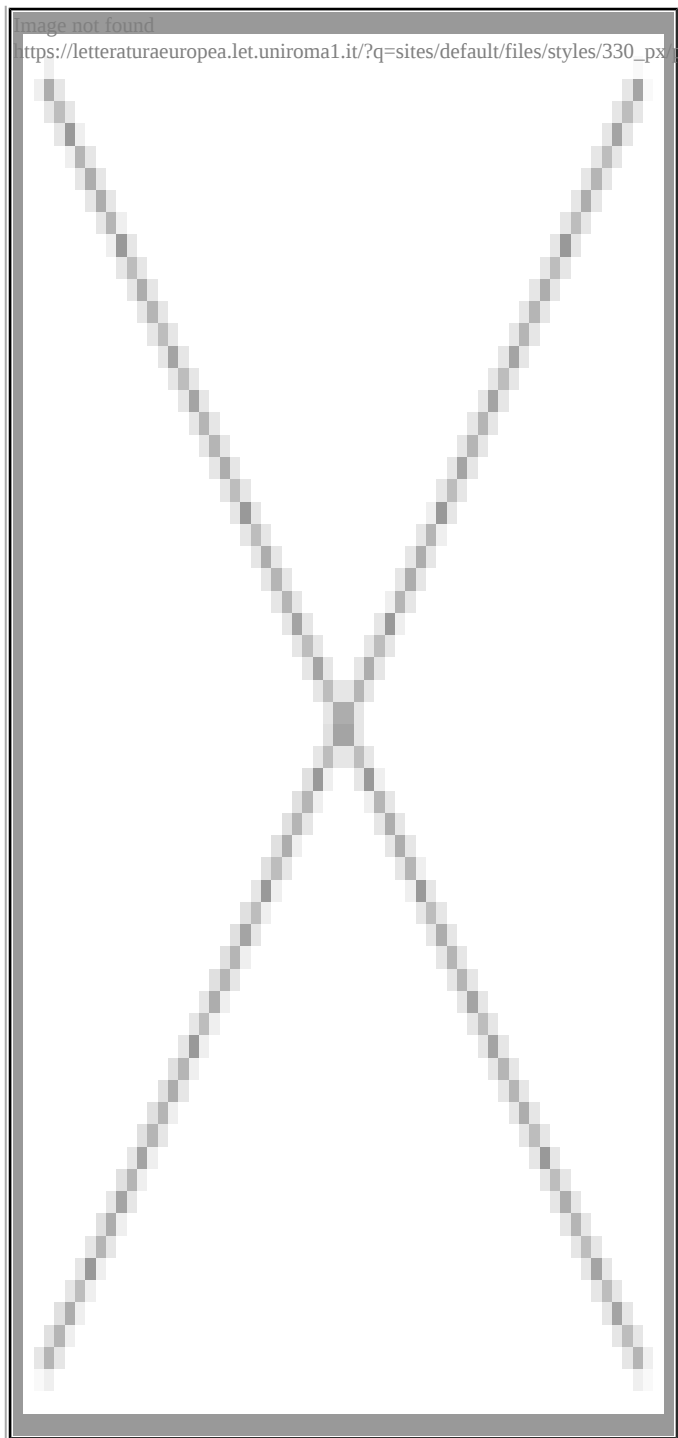
---

# CANZONIERE A

- letto 542 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/A%20%282%29_23.jpg&amp;itok=8jjvW_BT">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/A%20%282%29_23.jpg&amp;itok=8jjvW_BT</a></p> | <p><b>Bernartz deuentedorn.</b><br/><b>PEl</b> doutz chan qel rossignols fai. La<br/>nuoich qan me sui endormitz. Re<br/>ueill deioi totz esbahitz. Damor pensius<br/>ecossiros. Caisso es mos mieiller mesti-<br/>ers. Que totztemps ai ioi uoluntiers.<br/>Et ab ioi comensa mos chans.</p> <p>Qui sabia lo ioi qieu ai. Q(ue) iois fos ue-<br/>utz ni auzitz. Tutz autre iois fora pe-<br/>titz. Uas qieu tenc qel mieu iois es g(ra)ns.<br/>Tals se fai coindes eparliers. Qen cuida<br/>esser rics esobriers. Definamor qieu nai<br/>dos tans.</p> <p>Dompna uostre sui eserai. Del uostre</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>seruizi garnitz. Uostrom sui iuratz e pleuitz. Euostre mera desabans. Euos etz lomieus iois primiers. E si seretz uos lo derriers. Tant cum lauida mer durans.</p> <p><b>Q</b>and ieu remire son cors gai. Cu(m) es benfaitz atotz chausitz. Sa cortesia e sos bels digz. Ia mos lauzars nomer auans. Cobs mi auria us ans entiers. Sin uolia esser uertadiers. Tant es cor tesa eben estans.</p> <p>Cill que cuidon qieu sia sai. No sabon ies cum lesperitz. Es delieis priuatz (et) aizitz. Si tot lo cors senes loignatz. sapchatz lo mieiller messatgiers. Cai deliei es mos cossiriers. Qem recorda sos bels semblans.</p> <p>Non sai mais coras uos ueirai. Mas uau men iratz emarritz. P(er) uos me sui del rei partitz. Eprec uos q(ue) nom sia dans. Qieus serai encort presentiers. Entre dompnas ecaualliers. Francs edouz (et) humilians.</p> <p><b>H</b>uguet mos cortes messatgiers. Chantatz ma chansson uoluntiers. A la reina dels normans.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 450 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| Bernartz de uentedorn. | Bernartz de Ventedorn. |
| I                      | I                      |

|                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>PE</b>l doutz chan qel rossignols fai. La nuoich qan me sui endormitz. Re ueill deioi totz esbahitz. Damor pensius ecossiros. Caisso es mos mieiller mestiers. Que totztemps ai ioi uoluntiers. Et ab ioi comenssa mos chans.</p> | <p>Pel doutz chan qe-l rossignols fai, la nuoich qan me sui endormitz, reveill de ioi totz esbahitz, d'amor pensius ecossiros; c'aisso es mos mieiller mestiers, que totz temps ai ioi voluntiers, et ab ioi comenssa mos chans.</p>     |
| II                                                                                                                                                                                                                                      | II                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Qui sabia lo ioi qieu ai. Q(ue) iois fos ue-zutz ni auzitz. Tutz autre iois fora pe-titz. Uas qieu tenc qel mieu iois es g(ra)ns. Tals se fai coindes eparliers. Qen cuida esser rics esobriers. Definamor qieu nai dos tans.</p>    | <p>Qui sabia lo ioi q'ieu ai, que iois fos vezutz ni auzitz, totz autre iois fora petitz vas q'ieu tenc, qe-l mieu iois es grans. Tals se fai coindes e parliers, qe-n cuida esser rics e sobriers de fin'amor, q'ieu n'ai dos tans!</p> |
| III                                                                                                                                                                                                                                     | III                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Dompna uostre sui eserai. Del uostre seruizi garnitz. Uostrom sui iuratz e pleuitz. Euostre mera desabans. Euos etz lomieus iois primiers. E si seretz uos lo derriers. Tant cum lauida mer durans.</p>                              | <p>Dompna, vostre sui e serai, del vostre servizi garnitz. Vostr'om sui iuratz e plevitz, e vostre m'era des abans. E vos etz lo mieus iois primiers, e si seretz vos lo derriers, tant cum la vida m'er durans.</p>                     |
| IV                                                                                                                                                                                                                                      | IV                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Qand ieu remire son cors gai. Cu(m) es benfaitz atotz chausitz. Sa cortesia e sos bels digz. Ia mos lauzars nomer auans. Cobs mi auria us ans entiers. Sin uolia esser uertadiers. Tant es cor tesa eben estans.</p>                 | <p>Qand ieu remire son cors gai, cum es ben faitz a totz chausitz, sa cortesia e sos bels digz, ia mos lauzars no m'er avans; c'obs m'i auria us ans entiers, si-n volia esser vertadiers, tant es cortesa e ben estans.</p>             |
| V                                                                                                                                                                                                                                       | V                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>Cill que cuidon qieu sia sai. No sabon ies cum lesperitz. Es delieis priuatz (et) aizitz. Si tot lo cors senes loignatz. sapchatz lo mieiller messatgiers. Cai deliei es mos cossiriers. Qem recorda sos bels semblans.</p>          | <p>Cill que cuidon q'ieu sia sai, no sabon ies cum l'esperitz es de lieis privatz et aizitz, si tot lo cors s'en es loignatz. Sapchatz, lo mieiller messatgiers c'ai de liei es mos cossiriers, qe-m recorda sos bels semblans.</p>      |
| VI                                                                                                                                                                                                                                      | VI                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Non sai mais coras uos ueirai. Mas uau men iratz emarritz. P(er) uos me sui del rei partitz. Eprec uos q(ue) nom sia dans. Qieus serai encort presentiers. Entre dompnas ecaualliers. Francs edouz (et) humilians.</p> | <p>Non sai mais coras vos veirai, mas vau m?en iratz e marritz. Per vos me sui del rei partitz, e prec vos que no·m sia dans, q?ie·us serai en cort presentiers entre dompnas e cavalliers, francs e douz et humilians.</p> |
| VII                                                                                                                                                                                                                       | VII                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>Huguet mos cortes messatgiers. Chantatz ma chansson uoluntiers. A la reina dels normans.</p>                                                                                                                           | <p>Huguet, mos cortes messatgiers, chantatz ma chansson voluntiers a la reina dels Normans.</p>                                                                                                                             |

- letto 348 volte

# Riproduzione fotografica

---



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A\\_23.jpg&itok=mxnmevVj](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A_23.jpg&itok=mxnmevVj)



- letto 346 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-195>